

velleman®

# VTHD03

RECHARGEABLE ELECTRIC DRILL WITH 60 ACCESSORIES  
HERLAADBARE ELEKTRISCHE BOOR MET 60 ACCESSOIRES  
PERCEUSE DE PRÉCISION RECHARGEABLE AVEC 60 ACCESSOIRES  
TALADRO DE PRECISIÓN RECARGABLE CON 60 ACCESORIOS  
WIEDERAUFLADBARE PRÄZISIONBOHRMASCHINE MIT 60 ZUBEHÖRTEILEN



USER MANUAL  
GEBRUIKERSHANDLEIDING  
NOTICE D'EMPLOI  
MANUAL DEL USUARIO  
BEDIENUNGSANLEITUNG



# VTHD03 – RECHARGEABLE ELECTRIC DRILL WITH 60 ACCESSORIES



## 1. Introduction

To all residents of the European Union

### Important environmental information about this product



This symbol on the device or the package indicates that disposal of the device after its lifecycle could harm the environment.

Do not dispose of the unit (or batteries) as unsorted municipal waste; it should be taken to a specialized company for recycling.

This device should be returned to your distributor or to a local recycling service.

Respect the local environmental rules.

**If in doubt, contact your local waste disposal authorities.**

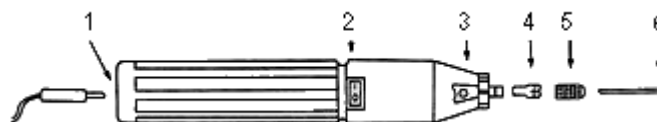
Thank you for buying the **VTHD03**! Please read the manual thoroughly before bringing this device into service. If the device was damaged in transit, don't install or use it and contact your dealer.

## 2. Contents

- 1 x rechargeable electric drill
- 1 x 230VAC power supply
- 10 x grinder stone
- 20 x diamond bit
- 2 x connective post
- 1 x nylon brush
- 1 x brass brush
- 1 x steel brush
- 5 x cutting disc
- 4 x polishing wheel
- 6 x sanding band
- 4 x drill bit
- 4 x collet
- 1 x engraving bit
- 1 x wet stone

## 3. Description

1. DC jack
2. on/off switch
3. shaft lock button
4. collet
5. chuck nut
6. accessory



## 4. General Guidelines & Safety Instructions

- Damage caused by disregarding certain guidelines in this manual is not covered by the warranty and the dealer will not accept responsibility for the ensuing defects or problems.
- Familiarize yourself with the functions of the device before actually using it. Do not permit operation by unqualified people. Any damage that may occur will probably be due to unprofessional use of the device.
- Only use the device for its intended purpose.
- Do not press the spindle lock when the device is in use.

- Do not touch the bit during use.
- Do not use the device if the housing is too hot.
- Keep the work area clean.
- Protect this device against rain and moisture.
- Do not wear baggy clothes as the device's moving parts may get caught in them.
- Do not use the device in a dusty environment and near flammable liquids or substances.
- Keep this device out of reach of children.
- The ON/OFF switch must be off when you plug in the device.
- Never use the device without safety goggles.
- Store the device in a cool environment.
- Check the device for damage prior to use and replace damaged parts if necessary.
- Always disconnect the device from the mains when it is not in use or when you wish to clean it. Only handle the power cord by the plug. Never pull out the plug by tugging the power cord.
- Do not crimp the power cord and protect it against damage from sharp edges. Ask an authorised dealer to replace the cord if necessary.
- All accessories should be tested for at least the speed indicated on the tool label. Accessories that exceed their rated speed can fly apart and inflict injuries.

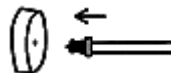
## 5. Operation

### Changing an Accessory

- Unplug the **VTHD03** from the mains.
- Press down the shaft lock button and loosen the collet.
- Choose a collet for the accessory you want to use. Slide the collet onto the shaft.
- Choose your accessory and insert it into the collet. Turn the collet in a clockwise direction to tighten while pressing down the shaft lock button.

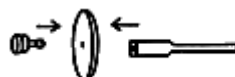
### Placing a polishing wheel

Screw the polishing wheel onto the correct post.



### Placing a cutting disc

Screw the cutting disc onto the correct post.



## 6. Cleaning and Maintenance

- Clean your **VTHD03** after each use with a dry cloth. Unplug the drill before cleaning.
- Lubricate the drill every now and then and inspect accessories for damage. If damaged, have them repaired by an authorized dealer or replaced.

## 7. Technical Specifications

Rotation Speed	10 000 RPM
Power Supply	6VDC / 300mA (power adapter incl.)
Charging Time	5h

**For more info concerning this product, please visit our website [www.velleman.eu](http://www.velleman.eu).  
The information in this manual is subject to change without prior notice.**

# VTHD03 – HERLAADBARE ELEKTRISCHE BOOR MET 60 ACCESSOIRES

## 1. Inleiding

Aan alle ingezetenen van de Europese Unie

### Belangrijke milieu-informatie betreffende dit product



Dit symbool op het toestel of de verpakking geeft aan dat, als het na zijn levenscyclus wordt weggeworpen, dit toestel schade kan toebrengen aan het milieu.

Gooi dit toestel (en eventuele batterijen) niet bij het gewone huishoudelijke afval; het moet bij een gespecialiseerd bedrijf terecht komen voor recyclage.

U moet dit toestel naar uw verdeler of naar een lokaal recyclagepunt brengen.

Respecteer de plaatselijke milieuwetgeving.

**Hebt u vragen, contacteer dan de plaatselijke autoriteiten inzake verwijdering.**

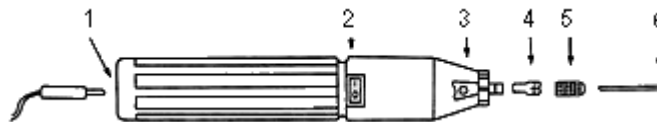
Dank u voor uw aankoop! Lees deze handleiding grondig voor u het toestel in gebruik neemt. Werd het toestel beschadigd tijdens het transport, installeer het dan niet en raadpleeg uw dealer.

## 2. Inhoud

- 1 x herlaadbare elektrische boor
- 1 x 230VAC voedingsadapter
- 10 x slijpschijf
- 20 x diamantstift
- 2 x opspandoorn
- 1 x nylonborstel
- 1 x messingborstel
- 1 x staalborstel
- 5 x snijschijf
- 4 x polijst wiel
- 6 x schuurband
- 4 x boortje
- 4 x spantang
- 1 x graveerstift
- 1 x afritssteen

## 3. Omschrijving

1. DC-ingang
2. aan-uitschakelaar
3. as blokkeerknop
4. spanmoer
5. spantang
6. accessoire



## 4. Algemene richtlijnen en veiligheidsinstructies

- De garantie geldt niet voor schade die werd veroorzaakt door het negeren van de richtlijnen in deze handleiding en uw dealer zal de verantwoordelijkheid afwijzen voor defecten of problemen die hier rechtstreeks verband mee houden.
- Maak u eerst vertrouwd met de werking van dit toestel. Ongeschoolde personen mogen dit toestel niet gebruiken. Meestal is beschadiging het gevolg van onprofessioneel gebruik.
- Gebruik het toestel enkel voor de toepassingen die hier worden beschreven.

- Druk de spilvergrendeling niet in wanneer het toestel in gebruik is.
- Raak het boortje niet aan tijdens gebruik.
- Gebruik het toestel niet indien de behuizing te warm wordt.
- Houd uw werkvlak proper.
- Bescherm het toestel tegen regen en vochtigheid.
- Draag geen loszittende kledij die kan verstrikt raken in de bewegende onderdelen van het toestel.
- Gebruik het toestel niet in een stofrijke omgeving of in de omgeving van ontvlambare vloeistoffen of materialen.
- Houd het toestel buiten het bereik van kinderen.
- Stel de voedingsschakelaar in op OFF voor u het toestel aansluit op het lichtnet.
- Gebruik het toestel nooit zonder veiligheidsbril.
- Bewaar het toestel in een koele omgeving.
- Controleer voor gebruik of het toestel niet beschadigd is en vervang eventueel beschadigde onderdelen.
- Ontkoppel het toestel voor u het reinigt en wanneer het niet in gebruik is. Raak de voedingskabel enkel aan via de plug en trek nooit aan de voedingskabel om de plug los te koppelen.
- De voedingskabel mag niet worden gekrimpt of beschadigd door scherpe voorwerpen. Laat uw dealer een nieuwe voedingskabel aanbrengen indien nodig.
- Test alle accessoires minstens tegen de snelheid die staat aangegeven op het label. De accessoires kunnen loskomen en verwondingen veroorzaken indien u de aangegeven snelheid overschrijdt.

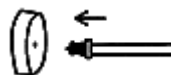
## 5. Bediening

### Een accessoire vervangen

- Ontkoppel de **VTHD03** van het lichtnet.
- Druk op de blokkeerknop en maak de spanmoer los.
- Kies de geschikte spantang voor het accessoire. Glijd de spantang over de as.
- Kies het accessoire en plaats deze in de spantang. Draai de spanmoer stevig aan door in de richting van de wijzers van een klok mee te draaien terwijl u de blokkerknop ingedrukt houdt.

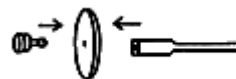
### Het polijst wiel

Schroef een polijst wiel op de geschikte opspandoorn.



### De snijschijf

Schroef een snijschijf op de geschikte opspandoorn.



## 6. Reiniging en onderhoud

- Maak uw **VTHD03** na elk gebruik schoon met een droge doek. Ontkoppel de boor eerst van het lichtnet voor.
- Smeer de boor regelmatig en ga na of de accessoires geen slijtage vertonen. Indien wel, laat ze repareren door een erkende dealer of vervang ze.

## 7. Technische specificaties

Rotatiesnelheid	10 000 rpm
Voeding	6VDC / 300mA (voedingsadapter meegelev.)
Laadtijd	5h

Voor meer informatie omtrent dit product, zie [www.velleman.eu](http://www.velleman.eu).

De informatie in deze handleiding kan te allen tijde worden gewijzigd zonder voorafgaande kennisgeving.

# VTHD03 – PERCEUSE DE PRÉCISION RECHARGEABLE AVEC 60 ACCESSOIRES

## 1. Introduction

### Aux résidents de l'Union européenne

#### Des informations environnementales importantes concernant ce produit



Ce symbole sur l'appareil ou l'emballage indique que l'élimination d'un appareil en fin de vie peut polluer l'environnement.

Ne pas jeter un appareil électrique ou électronique (et des piles éventuelles) parmi les déchets municipaux non sujets au tri sélectif ; une déchèterie traitera l'appareil en question.

Renvoyer les équipements usagés à votre fournisseur ou à un service de recyclage local.

Il convient de respecter la réglementation locale relative à la protection de l'environnement.

**En cas de questions, contacter les autorités locales pour élimination.**

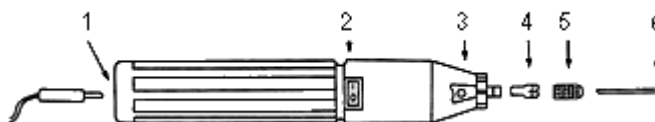
Nous vous remercions de votre achat ! Lire la présente notice attentivement avant la mise en service de l'appareil. Si l'appareil a été endommagé pendant le transport, ne pas l'installer et consulter votre revendeur.

## 2. Contenu

- 1 x perceuse électrique rechargeable
- 1 x alimentation 230VCA
- 10 x meule
- 20 x fraise à pointe diamantée
- 2 x mandrin
- 1 x brosse en nylon
- 1 x brosse en laiton
- 1 x brosse en acier
- 5 x disque à tronçonner
- 4 x roue à polir
- 6 x bande à ponçage
- 4 x foret
- 4 x porte-embout
- 1 x fraise pour engraver
- 1 x pierre à dresser

## 3. Description

1. entrée CC
2. bouton marche/arrêt
3. bouton de blocage de l'arbre
4. écrou de pince
5. porte-embout
6. accessoire



## 4. Prescriptions de sécurité et directives générales

- La garantie ne s'applique pas aux dommages survenus en négligeant certaines directives de cette notice et votre revendeur déclinera toute responsabilité pour les problèmes et les défauts qui en résultent.
- Se familiariser avec le fonctionnement de l'appareil. Il est interdit aux personnes non qualifiées d'opérer cet appareil. La plupart des dégâts sont causés par un usage non professionnel.
- N'employer cet appareil que pour les applications décrites dans la présente notice.
- L'usage du dispositif de blocage de la broche est interdit quand l'appareil est en usage.

- Ne pas toucher le foret pendant l'opération de l'appareil.
- Désactiver l'appareil si le boîtier chauffe trop.
- Garder le plan de travail propre.
- Protéger l'appareil contre la pluie et l'humidité.
- Éviter des vêtements lâches qui pourraient s'empêtrer dans les pièces mouvantes de l'appareil.
- Éviter l'emploi dans un environnement poussiéreux et à proximité de liquides ou de matières inflammables.
- Garder l'appareil hors la portée d'enfants.
- Mettre l'interrupteur d'alimentation sur OFF avant de brancher l'appareil au réseau.
- Il est interdit d'opérer l'appareil sans lunettes de sécurité.
- Stocker l'appareil dans un environnement frais.
- Vérifier avant de commencer si l'appareil n'est pas endommagé et remplacer des pièces endommagées si nécessaire.
- Débrancher l'appareil avant de le nettoyer et lorsqu'il n'est pas en usage. Tirer la fiche pour débrancher l'appareil.
- Le câble d'alimentation ne peut pas être serti ou endommagé par des objets tranchants. Dans ce cas-là, demander à votre revendeur de remplacer le câble d'alimentation.
- Tester tous les accessoires au moins à la vitesse indiquée sur la plaque. Les accessoires peuvent se dégager et blesser les personnes présentes si vous dépassez la vitesse indiquée.

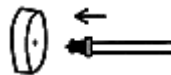
## 5. Opération

### Remplacement d'un accessoire

- Déconnecter la **VTHD03** du réseau électrique
- Enfoncer le bouton de blocage de l'arbre et desserrer l'écrou de pince.
- Choisir le porte-embout adapté à l'accessoire à utiliser. Glisser le porte-embout sur l'arbre.
- Choisir l'accessoire et l'insérer dans le porte-embout. Tourner l'écrou de pince dans le sens des aiguilles d'une montre pour fixer tout en maintenant enfoncé le bouton de blocage de l'arbre.

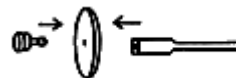
### Placer une roue à polir

Fixer la roue à polir sur le mandrin adapté.



### Placer un disque à tronçonner

Fixer le disque à tronçonner sur le mandrin adapté.



## 6. Nettoyage et entretien

- Nettoyer votre **VTHD03** après chaque usage à l'aide d'un chiffon doux. Déconnecter la perceuse du réseau.
- Lubrifier régulièrement la perceuse et vérifier l'état des accessoires. Si endommagés, les faire réparer par un revendeur officiel ou les remplacer.

## 7. Spécifications techniques

Vitesse de rotation	10 000 tr/min
Alimentation	6VCC / 300mA (adaptateur secteur incl.)
Délai de charge	5h

Pour plus d'information concernant cet article, visitez notre site web [www.velleman.eu](http://www.velleman.eu).

Toutes les informations présentées dans cette notice peuvent être modifiées sans notification préalable.



# VTHD03 – TALADRO DE PRECISIÓN RECARGABLE CON 60 ACCESORIOS

## 1. Introducción

### A los ciudadanos de la Unión Europea

#### Importantes informaciones sobre el medio ambiente concerniente este producto



Este símbolo en este aparato o el embalaje indica que, si tira las muestras inservibles, podrían dañar el medio ambiente.

No tire este aparato (ni las pilas eventuales) en la basura doméstica; debe ir a una empresa especializada en reciclaje. Devuelva este aparato a su distribuidor o a la unidad de reciclaje local.

Respete las leyes locales en relación con el medio ambiente.

**Si tiene dudas, contacte con las autoridades locales para residuos.**

¡Gracias por haber comprado el **VTHD03**! Lea cuidadosamente las instrucciones del manual antes de usarlo.

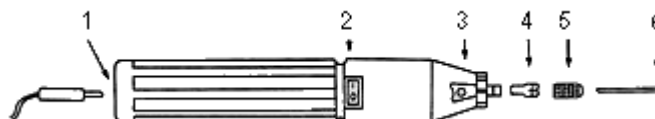
Si el aparato ha sufrido algún daño en el transporte no lo instale y póngase en contacto con su distribuidor.

## 2. Contenido

- 1 x taladro eléctrico recargable
- 1 x alimentación 230VCA
- 10 x punta de amolar
- 20 x punta de diamante
- 2 x mandril
- 1 x cepillo de nylon
- 1 x cepillo de latón
- 1 x cepillo de acero inoxidable
- 5 x disco de corte
- 4 x disco de pulir
- 6 x banda de lijar
- 4 x broca
- 4 x portabrocas
- 1 x fresa
- 1 x mampostería

## 3. Descripción

1. entrada CC
2. botón ON/OFF
3. botón de bloqueo del eje
4. tuerca de boquilla
5. portabrocas
6. accesorio



## 4. Instrucciones de seguridad y normas generales

- Daños causados por descuido de las instrucciones de seguridad de este manual invalidarán su garantía y su distribuidor no será responsable de ningún daño u otros problemas resultantes.
- Familiarícese con el funcionamiento del aparato. Sólo personas calificadas pueden manejar este aparato. La mayoría de los daños son causados por un uso inadecuado.
- Use este aparato sólo para aplicaciones descritas en este manual.
- No apriete el dispositivo de bloqueo cuando está usando el aparato.
- No toque la broca durante la operación del aparato.

- Desactive el aparato si la caja se calienta demasiado.
- Mantenga limpio el lugar de trabajo.
- No exponga este equipo a lluvia o humedad
- No lleve ropa suelta que podría quedar atrapada en las piezas móviles del aparato.
- No use el aparato en un lugar donde esté expuesto a polvo y cerca de líquidos o de materiales inflamables.
- Mantenga el aparato lejos del alcance de los niños.
- Ponga el interruptor de alimentación en la posición OFF antes de conectar el aparato a la red.
- Está prohibido usar el aparato sin gafas de seguridad.
- Almacene el aparato en un lugar fresco.
- Verifique antes de empezar si el aparato no está dañado y reemplace las piezas dañadas si fuera necesario.
- Desconecte el aparato si no va a usarlo durante un largo período de tiempo o antes de limpiarlo. Tire siempre del enchufe para desconectar el cable de red, nunca del propio cable.
- No aplaste el cable de alimentación y protéjalo de posibles daños causados por algún tipo de superficie afilada. Si es necesario, pida a su distribuidor reemplazar el cable de alimentación.
- Pruebe todos los accesorios mín. a la velocidad indicada en la etiqueta. Los accesorios pueden soltarse y herir a una persona sobrepasando la velocidad indicada.

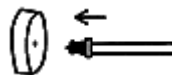
## 5. Funcionamiento

### Reemplazar un accesorio

- Desconecte el **VTHD03** de la red eléctrica.
- Pulse el botón de bloqueo del eje y suelte la tuerca de la boquilla.
- Seleccione el portabrocas adaptado al accesorio que quiere utilizar. Deslice el portabrocas sobre el eje.
- Seleccione el accesorio e introdúzcalo en el portabrocas. Gire la tuerca de la boquilla en el sentido de las agujas del reloj para fijar todo al mantener pulsado botón de bloqueo del eje.

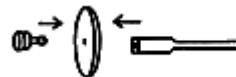
### Montar el disco de pulir

Fije el disco de pulir al mandril adecuado.



### Montar el disco disco de corte

Fije el disco de corte al mandril adecuado.



## 6. Limpieza y mantenimiento

- Después de cada uso, limpie el **VTHD03** con un paño suave. Desconecte el taladro de la red.
- Lubrifique regularmente el taladro y verifique el estado de los accesorios. La reparación debe ser realizada por personal especializado.

## 7. Especificaciones

Velocidad de rotación	10 000 rpm
Alimentación	6VCC / 300mA (adaptador de red incl.)
Tiempo de carga	5h

**Para más información sobre este producto, visite nuestra página web [www.velleman.eu](http://www.velleman.eu). Se pueden modificar las especificaciones y el contenido de este manual sin previo aviso.**

## 1. Einführung

An alle Einwohner der Europäischen Union

### Wichtige Umweltinformationen über dieses Produkt



Dieses Symbol auf dem Produkt oder der Verpackung zeigt an, dass die Entsorgung dieses Produktes nach seinem Lebenszyklus der Umwelt Schaden zufügen kann.

Entsorgen Sie die Einheit (oder verwendeten Batterien) nicht als unsortiertes Hausmüll; die Einheit oder verwendeten Batterien müssen von einer spezialisierten Firma zwecks Recycling entsorgt werden.

Diese Einheit muss an den Händler oder ein örtliches Recycling-Unternehmen retourniert werden.

Respektieren Sie die örtlichen Umweltvorschriften.

**Falls Zweifel bestehen, wenden Sie sich für Entsorgungsrichtlinien an Ihre örtliche Behörde.**

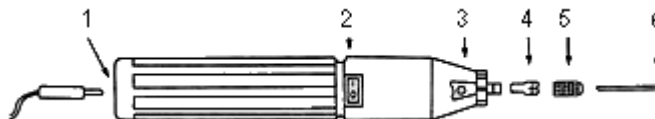
Wir bedanken uns für den Kauf der **VTHD03**! Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Inbetriebnahme sorgfältig durch. Überprüfen Sie, ob Transportschäden vorliegen. Sollte dies der Fall sein, verwenden Sie das Gerät nicht und wenden Sie sich an Ihren Händler.

## 2. Inhalt

- 1 x wiederaufladbare elektrische Bohrmaschine
- 1 x 230VAC-Netzteil
- 10 x Schleifstein
- 20 x diamantbestückter Fräser
- 2 x Aufspanndorn
- 1 x Nylonbürste
- 1 x Kupferbürste
- 1 x Edelstahlbürste
- 5 x Trennscheibe
- 4 x Polierrad
- 6 x s Schleifband
- 4 x Bohrer
- 4 x Spannzange
- 1 x Fräser
- 1 x Abziehstein

## 3. Umschreibung

1. DC-Eingang
2. Ein/Aus-Schalter
3. Achse-Verriegelungstaste
4. Spannmutter
5. Spannzange
6. Zubehörteil



## 4. Allgemeine Richtlinien und Sicherheitshinweise

- Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch. Für daraus resultierende Folgeschäden übernimmt der Hersteller keine Haftung.
- Nehmen Sie das Gerät erst in Betrieb, nachdem Sie sich mit seinen Funktionen vertraut gemacht haben. Lassen Sie das Gerät nicht von Personen bedienen, die sich nicht mit dem Gerät auskennen. Meist ist die Beschädigung des Gerätes das Ergebnis von unfachmännischer Bedienung.

- Verwenden Sie das Gerät nur für Applikationen, die in dieser Bedienungsanleitung beschrieben werden.
- Drücken Sie die Achse-Verriegelungstaste nicht wenn das Gerät in Betrieb ist.
- Berühren Sie den Bohrer nicht während des Betriebs.
- Verwenden Sie das Gerät nicht wenn das Gehäuse zu warm ist.
- Halten Sie den Arbeitsplatz rein.
- Schützen Sie das Gerät vor Regen und Feuchte.
- Tragen Sie keine lockere Kleidung, denn diese kann in den bewegenden Teilen Geräts hängen bleiben.
- Verwenden Sie das Gerät nicht in einer staubigen Umgebung oder in der Nähe von entflammaren Flüssigkeiten oder Materialien.
- Halten Sie das Gerät von Kindern fern.
- Stellen Sie den Stromschalter auf OFF ehe Sie das Gerät an das Stromnetz anschließen.
- Verwenden Sie das Gerät nie ohne Sicherheitsbrille.
- Lagern Sie das Gerät kühl.
- Überprüfen Sie vor Inbetriebnahme, ob das Gerät beschädigt ist und ersetzen Sie beschädigte Teile.
- Trennen Sie das Gerät bei Nichtbenutzung und vor jeder Reinigung vom Netz. Fassen Sie dazu den Netzstecker an der Grifffläche an und ziehen Sie nie an der Netzleitung.
- Achten Sie darauf, dass die Netzleitung nicht gequetscht oder durch scharfe Kanten beschädigt werden kann. Bei Beschädigungen soll eine Fachkraft das Kabel ersetzen.
- Überprüfen Sie alle Zubehörteile mindestens gegen die Geschwindigkeit auf dem Schild. Die Zubehörteile können sich lösen und Verletzungen Verursachen wenn Sie die Geschwindigkeit überschreiten.

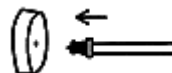
## 5. Bedienung

### Ein Zubehörteil ersetzen

- Trennen Sie die **VTHD03** vom Netz.
- Drücken Sie die Verriegelungstaste und lösen Sie die Spannmutter.
- Wählen Sie die geeignete Spannzange für das Zubehörteil aus. Gleiten Sie die Spannzange über die Achse.
- Wählen Sie das Zubehörteil aus und stecken Sie es in die Spannzange. Schrauben Sie die Spannmutter gut fest, indem Sie im Uhrzeigersinn drehen während Sie die Verriegelungstaste gedrückt halten.

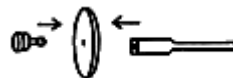
### Das Polierrad

Befestigen Sie das Polierrad am geeigneten Aufspanndorn



### Die Trennscheibe

Befestigen Sie die Trennscheibe am geeigneten Aufspanndorn.



## 6. Reinigung und Wartung

- Reinigen Sie die **VTHD03** nach jedem Gebrauch mit einem sauberen, trockenen Tuch. Trennen Sie die Bohrmaschine erst vom Netz.
- Fetten Sie die Bohrmaschine regelmäßig ein und überprüfen Sie ob die Zubehörteile keine Spuren von Verschleiß aufweisen. Wenn es Spuren von Verschleiß gibt, lassen Sie die Zubehörteile von einer Fachkraft reparieren oder ersetzen.

## 7. Technische Daten

Drehgeschwindigkeit	10 000 U/Min
Stromversorgung	6VDC / 300mA (Netzteil mitgeliefert)
Ladezeit	5h

**Für mehr Informationen zu diesem Produkt, siehe [www.velleman.eu](http://www.velleman.eu).  
Alle Änderungen ohne vorherige Ankündigung vorbehalten.**